

**Zeitschrift:** Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero  
**Herausgeber:** Organización de los Suizos en el extranjero  
**Band:** 23 (1996)  
**Heft:** 2

**Vorwort:** Editorial  
**Autor:** Lenzin, René

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 06.05.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## SUMARIO

### Foro

Jugar al Jass divierte 4-7

**Noticias oficiales** 9/10

### Cultura

El Panorama de Bourbaki 11

### Economía

Bancos Cantonales:  
La rentabilidad es un desafío 12

### Turismo

El cantón del Tesino 13

### Votaciones

Votaciones del 9 de junio  
de 1996: Política agropecuaria  
y secretarios estatales 14/15

### Mosaico

16/17

### Diálogo

Cartas a la redacción 18

### Noticias del SSE

19

### Portada

Baraja de guerra del año 1810.  
La propagación de los juegos de  
cartas se le atribuye a los mercena-  
rios. (Foto: Max Baumann)

## I M P R E S O

Panorama Suizo, una revista para los suizos del extranjero, aparece en su 23º año en los idiomas alemán, francés, italiano, inglés y castellano, en más de 20 ediciones regionales y con una tirada total de más de 320.000 ejemplares. Las noticias regionales se publican cuatro veces al año.

Redacción: René Lenzin (RL), Secretariado de los Suizos del Extranjero (dirección); Alice Baumann (AB), Oficina de Prensa Alice Baumann Conception; Pierre-André Tschanz (PAT), Radio Suiza Internacional; Redactor de las comunicaciones oficiales: Robert Nyffeler (NYF), Servicio de los Suizos del Extranjero del DFAE, CH-3003 Bern. Traducción: Anamaria Harris.

Editor/Sede de la Redacción/Administración publicitaria: Secretariado de los Suizos del Extranjero, Alpenstrasse 26, CH-3000 Bern 16, Tel.: (+41) 31 351 61 10, Fax (+41) 31 351 61 50, PC 30-6768-9. Impresión: Buri Druck AG, CH-3084 Wabern.

Nº 2/96 (16. 4.1996)

«» En las noticias regionales de «Panorama Suizo» las veladas de Jass forman parte fija de las noticias de los clubes. Para muchas y muchos suizos en el extranjero jugar al Jass es parte de su vida social y representa su conexión con Suiza.

Aunque el Jass como se juega actualmente fue «importado» en el siglo XVIII por soldados que retornaron al país, lo consideramos como algo originalmente suizo. Son pocos los suizos que no saben lo que significan los términos Bock, Trumpf, Stöck, etc. Gracias a la televisión este juego popular se ha convertido en éxito rotundo.

La «popularización» del Jass por la televisión (de por sí el medio de comunicación popular por excelencia) y por los muy populares campeonatos ha llevado a la publicación del «Offizielles Schweizer Jassreglement» (Reglamento de Jass Oficial Suizo) cuyo mérito según el prefacio es: «haber establecido el orden entre la confusión de las reglas comunales y cantonales». Por otra parte este reglamento ha suscitado gran controversia entre los «jugadores de espíritu libre», para quienes exactamente este tipo de reglas tienen poco sentido y no son necesarias.

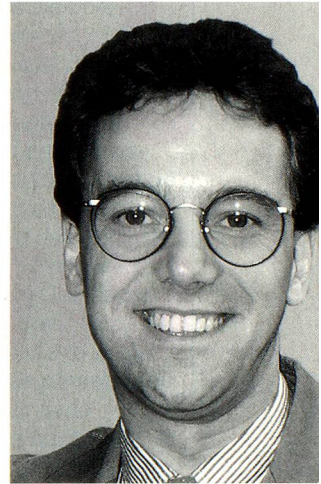
Partiendo de la base de que en el mundo hay problemas bastante más importantes, la gran mayoría de quienes juegan al Jass le presta poca atención a estas disputas académicas y prefiere dedicarse a jugar sin más pensar. Quienes opinan así, lo hacen según sus propios convenios y reglas. Con o sin

reglamento los jugadores se excitan y su buena o mala suerte los llena de alegría o de rabia y hace que las faltas atraigan miradas que matan. No obstante, el Jass ante todo sigue siendo un pasatiempo muy ameno.

La enorme popularidad del Jass en toda Suiza (incluyendo la Quinta), ha hecho que nos dediquemos en detalle a este juego nacional.

Nuestra intención no es propagar recetas ni mucho menos hablar sobre las ventajas y desventajas de las diferentes maneras de jugar. Nos hemos propuesto examinar sus aspectos históricos y sociales a fin de presentarle a los que juegan al Jass informaciones que vayan más allá de las técnicas y tácticas y de no aburrir con términos técnicos ininteligibles a los que no juegan.

Al hacerlo se nos ocurrió hacer algo típicamente suizo, decidimos invitar a representantes de las diferentes regiones del país para que jugaran al Jass. La idea tuvo gran éxito y dejó muy contentos a todos los que participaron. Aún si el Jass (como tantas otras cosas que consideramos típicamente suizas) no es un producto «netamente nacional» es uno de los elementos que nos unen y esto vale también y sobre todo para las y los suizos en el exterior.



René Lenzin